

**ARBEIT. LEBEN. GERECHTIGKEIT.**



**Willkommen auf unseren Baustellen!**

**Welcome on our construction sites!**

**Добре дошли на нашите строителни обекти!**

**Dobrodošli na naša gradilišta!**

**Witamy na naszych budowach!**

**Bine ați venit pe șantierele noastre de construcții!**

**Добро пожаловать на наши стройки!**

**Добродошли на наша градилишта!**

**¡Bienvenido a nuestras obras!**

**Vítáme Vás na našich stavbách!**

**Şantiyelerimize hoş geldiniz!**

**Üdvözöljük építkezéseinken!**



## Willkommen auf unseren Baustellen!

Die Unternehmer verlangen von Ihnen volle Leistung bei der Arbeit.

Oft wird den Arbeitnehmern aber weniger gezahlt als nach Mindestlohn - Tarifvertrag zwingend vorgeschrieben.

Das ist illegal!

Auch ausländische Unternehmer müssen sich bei Arbeiten in Deutschland an hier geltende Bestimmungen halten.

In Deutschland stehen Ihnen **Mindestlöhne und Mindestarbeitsbedingungen** zu:

### 1. Mindestlöhne ab 01.01.2013:

**einfache, ungelernete Arbeiten:**

Lohn je Arbeitsstunde	ab 01.01.2013	ab 01.01.2014	ab 01.01.2015	ab 01.01.2016	ab 01.01.2017
<b>Westdeutschland und Berlin</b>	11,05 €	11,10 €	11,15 €	11,25 €	11,30 €
<b>Gebiet der ehemaligen DDR ohne Berlin</b>	10,25 €	10,50 €	10,75 €	11,05 €	11,30 €

**Facharbeiten bzw. qualifiziertere Tätigkeiten nach Anweisung (Fachwerker/Maschinisten/Kraftfahrer):**

Lohn je Arbeitsstunde	ab 01.01.2013	ab 01.01.2014	ab 01.01.2015	ab 01.01.2016	ab 01.01.2017
<b>Westdeutschland</b>	13,70 €	13,95 €	14,20 €	14,45 €	14,70 €
<b>Berlin</b>	13,55 €	13,80 €	14,05 €	14,30 €	14,55 €

**2. Der Mindestlohn ist für jede Arbeitsstunde, auch für Überstunden zu bezahlen.**

**3. Von diesem Bruttolohn dürfen nur Steuer und evtl. Sozialversicherungsbeiträge abgezogen werden.**

**4. Der Mindestlohn darf nicht unterschritten werden! Auch nicht durch** die Kosten für die Unterkunft, den Transport zur Baustelle, Wochenendheimfahrten, Kosten für Werkzeuge, Arbeitsmittel, Sicherheitskleidung usw.

**5. Jeder Arbeitgeber muss für die hier tätigen Arbeitnehmer in eine Urlaubskasse einzahlen.**

Daraus werden Ihre 30 Urlaubstage und ihr Urlaubsentgelt (entspricht dem Lohn) bezahlt bzw. dem Arbeitgeber erstattet. Für je 12 Tage der Beschäftigung besteht Anspruch auf 1 Tag **bezahlten Urlaub**. Darüber hinaus besteht, Anspruch auf ein **zusätzliches Urlaubsgeld** in Höhe von 20 % des Lohnes.

## Achtung!

Arbeiten Sie nicht unter den Mindestbedingungen - Bestehen Sie auf ihre Rechte!

Weitere Informationen können Sie bei der deutschen Baugewerkschaft

**IG Bauen-Agrar-Umwelt,**  
**Olof-Palme-Straße 19,**  
**60439 Frankfurt am Main**  
kostenlos anfordern.

Siehe Infobon in dieser Broschüre.



## Welcome on our construction sites!

The employers demand full performance at work from you. But often they try to pay less than the minimum wage according to the generally binding collective agreement which applies to all construction workers working on German construction sites. That is illegal according to the German law! Employers from abroad have to follow the binding German rules, too.

While you're working on a construction site in Germany your employer has to observe the following minimum wages and working conditions:

### 1. Legal minimum wages

simple, non-skilled work:

per working hour	as of 1st of Januar, 2013	as of 1st of Januar, 2014	as of 1st of Januar, 2015	as of 1st of Januar, 2016	as of 1st of Januar, 2017
<b>Western Germany and Berlin</b>	11,05 €	11.10 €	11,15 €	11,25 €	11,30 €
<b>In Eastern Germany (former GDR without Berlin)</b>	10,25 €	10,50 €	10,75 €	11,05 €	11,30 €

Skilled work or more qualified work following an instruction (semi-skilled or skilled jobs /machinists/ drivers):

per working hour	as of 1st of Januar, 2013	as of 1st of Januar, 2014	as of 1st of Januar, 2015	as of 1st of Januar, 2016	as of 1st of Januar, 2017
<b>Western Germany</b>	13,70 €	13,95 €	14,20 €	14,45 €	14,70 €
<b>Berlin</b>	13,55 €	13,80 €	14,05 €	14,30 €	14,55 €

2. The minimum wage has to be paid for every working hour, also for overtime and extra-hours.

3. **Only taxes – and, if applying – social security contributions** might be deducted from this gross minimum wage, nothing else.

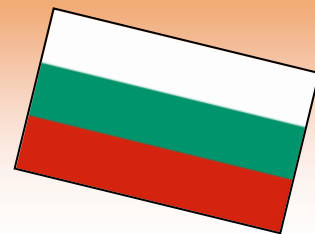
4. **The resulting net minimum wage is the absolute legal minimum.** The employer is not entitled to deduct further from it 'e.g. the costs (in Germany normally the employer has to pay for all this):

- for accommodation and for transportation to the site or for weekend trips back home
- for tools and working material, safety gear like e.g. helmets, shoes etc.

5. **For each worker working here every employer – regardless where originating from – has to pay a contribution to the holiday payment fund.** Out of this fund you get paid up to 30 days of paid holiday (the 30 days are per year, if you only work some months here, you get a share pro rata). If the employer allows you paid holidays during your stay in Germany he'll get the money for those days from the fund. Per 12 working days you're entitled to get one **day of paid holiday** which has to be paid with the normal wage for a working day **plus additional 20% extra holiday payment.**

### Watch it!

Do not work below the minimum conditions – claim your rights! Ask the German construction trade union **IG Bauen-Agrar-Umwelt, Olof-Palme-Straße 19, 60439 Frankfurt am Main** for further information by using the attached form in this publication. (the information is for free).



## Добре дошли на нашите строителни обекти!

Предприемачите изискват от Вас пълно натоварване по време на работа. Често обаче на работниците се плаща по-малко отколкото минималната заплата, което задължително е предписана в тарифния договор. Това е нелегално! Също и чуждестранните предприемачи при работа в Германия трябва да се придържат към действащите тук правила.

В Германия Ви се полагат **минималните заплати и минималните работни условия:**

### 1. Минимални заплати от 01.01.2013 г.:

обикновени, неквалифицирани работи:

за работен час	от 01.01.2013 г.	от 01.01.2014 г.	от 01.01.2015 г.	от 01.01.2016 г.	от 01.01.2017 г.
<b>В Западна Германия и Берлин</b>	11,05 €	11,10 €	11,15 €	11,25 €	11,30 €
<b>област на някогашната ГДР без Берлин</b>	10,25 €	10,50 €	10,75 €	11,05 €	11,30 €

специални работи, респ. квалифицирани дейности по указание (работници-специалисти/машинисти/професионални шофьори)

за работен час	от 01.01.2014 г.	от 01.01.2014 г.	от 01.01.2015 г.	от 01.01.2016 г.	от 01.01.2017 г.
<b>В Западна Германия</b>	13,70 €	13,95 €	14,20 €	14,45 €	14,70 €
<b>Берлин</b>	13,55 €	13,80 €	14,05 €	14,30 €	14,55 €

2. Минималната заплата да се заплаща за всеки работен час, също и за извънредните часове.

3. От тази брутна заплата могат да се удържат само данъци и евентуално вноски за социалното осигуряване.

4. Не се разрешава заплащане, което е пониско от минималната заплата! Също така и с отчитане

на разходите за квартира, транспорт до строителния обект, пътуванията до местоживеенето в края на

седмицата. разходите за **инструменти, работни средства, работно защитно облекло.**

5. Всеки работодател трябва да плаща за работещите тук работници в Касата за възнаграждение

по време на отпуск.

От нея се плащат Вашите 30 дена отпуск и Вашето възнаграждение по време на отпуска (съответства

на заплата) респ. същите се връщат на работодателя. За всеки 12 дни работа се полага 1 ден **платен отпуск**. Освен се полагат **допълнителни пари за отпуск** в размер на 20% от заплата.

## Внимание!

Не работете под минималните условия – настоявайте за Вашите права!

Допълнителна информация можете да изисквате безплатно при германския профсъюз

**IG Bauen-Agrar-Umwelt, Olof-Palme-Straße 19, 60439 Frankfurt am Main/**Промишлен профсъюз строителство – земеделие – опазване околната среда/ (Информационен купон).



## Dobrodošli na naša gradilišta!

Poduzetnici zahtijevaju od Vas puni učinak na poslu.

Ali često se posloprimcima plaća manje nego što je to obvezno propisano Tarifnim ugovorom o najnižoj plaći. To je ilegalno! I strani poduzetnici moraju se na radu u Njemačkoj pridržavati odredaba koje kod nas vrijede.

U Njemačkoj Vam pripadaju sljedeće **najniže plaće i najniži radni uvjeti**:

### 1. Najniže plaće:

**jednostavni, nekvalificirani poslovi:**

po radnom satu	od 01.01.2013	od 01.01.2014	od 01.01.2015	od 01.01.2016	od 01.01.2017
<b>U Zapadnoj Njemačkoj i Berlinu</b>	<b>11,05 €</b>	<b>11,10 €</b>	<b>11,15 €</b>	<b>11,25 €</b>	<b>11,30 €</b>
<b>U Istočnoj Njemačkoj (područje bivše DRNj bez Berlina)</b>	<b>10,25 €</b>	<b>10,50 €</b>	<b>10,75 €</b>	<b>11,05 €</b>	<b>11,30 €</b>

**stručni poslovi odn. kvalificirane djelatnosti prema Uputi (obrnici/strojari/vozači motornih vozila):**

po radnom satu	od 01.01.2013	od 01.01.2014	od 01.01.2015	od 01.01.2016	od 01.01.2017
<b>U Zapadnoj Njemačkoj</b>	<b>13,70 €</b>	<b>13,95 €</b>	<b>14,20 €</b>	<b>14,45 €</b>	<b>14,70 €</b>
<b>U Berlin</b>	<b>13,55 €</b>	<b>13,80 €</b>	<b>14,05 €</b>	<b>14,30 €</b>	<b>14,55 €</b>

**2. Najniža plaća se mora platiti za svaki radni sat, također za prekovremene sate.**

**3. Od ove bruto plaće smije se odbiti samo porez i eventualno doprinosi za socijalno osiguranje.**

**4. Najniža plaća se ne smije umanjivati! Također ne troškovima za smještaj, transport do gradilišta, putovanja kući vikendom troškovima za alat, sredstva za rad, sigurnosnu odjeću**

**5. Svaki poslodavac mora uplaćivati doprinose u Kasu za godišnji odmor za posloprimce koji su ovdje zaposleni.**

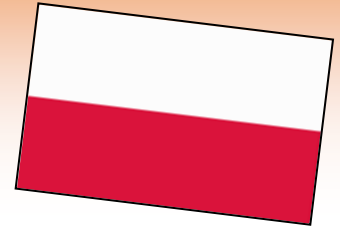
Iz toga se Vama isplaćuje Vaših 30 dana godišnjeg odmora i Vaša naknada za godišnji odmor (odgovara visini plaće) odn. naknađuje se poslodavcu. Za svakih 12 dana zaposlenosti postoji pravo na **1 dan plaćenoga odmora**. Nadalje postoji pravo na  **dodatni novac za godišnji odmor** u visini od 20 % plaće.

## Pozor!

Nemojte raditi ispod ovih najnižih uvjeta – insistirajte na Vašim pravima!

Ostale informacije možete besplatno zatražiti od njemačkog Sindikata građevinskih radnika

**IG Bauen-Agrar-Umwelt, Olof-Palme-Straße 19,  
60439 Frankfurt am Main (Info-bon).**



## Witamy na naszych budowach!

Przedsiębiorcy wymagają od Was pełnego zaangażowania przy pracy. Często jednak płacą oni pracownikom wynagrodzenie niższe od płacy minimalnej obowiązującej bezwzględnie zgodnie z układem zbiorowym pracy. Jest to nielegalne! Również zagraniczni przedsiębiorcy muszą w przypadku wykonywania robót w Niemczech przestrzegać obowiązujących tu przepisów. W Niemczech przysługują Wam następujące **minimalne płace i minimalne warunki pracy**:

### 1. minimalne płace:

za pracę niewymagającą odpowiedniego wykształcenia (robotnik niewykwalifikowany):

za roboczogodzinę	od 01.01.2013	od 01.01.2014	od 01.01.2015	od 01.01.2016	od 01.01.2017
<b>W Niemczech zachodnich i Berlinie</b>	11,05 €	11,10 €	11,15 €	11,25 €	11,30 €
<b>W Niemczech wschodnich (teren byłej NRD bez Berlina)</b>	10,25 €	10,50 €	10,75 €	11,05 €	11,30 €

za roboczogodzinę za pracę fachową lub wykwalifikowaną zgodnie z instrukcją (robotnik wykwalifikowany/maszynista/kierowca pojazdów samochodowych):

za roboczogodzinę	od 01.01.2013	od 01.01.2014	od 01.01.2015	od 01.01.2016	od 01.01.2017
<b>W Niemczech zachodnich</b>	13,70 €	13,95 €	14,20 €	14,45 €	14,70 €
<b>Berlinie</b>	13,55 €	13,80 €	14,05 €	14,30 €	14,55 €

2. Płacę minimalną należy płacić za każdą roboczogodzinę, również za nadgodziny.

3. Z tej płacy brutto wolno potrącać tylko podatek, ewentualnie składki na ZUS.

4. Nie wolno płacić pracownikowi wynagrodzenia niższego od płacy minimalnej! Z płacy minimalnej nie można potrącać: kosztów pomieszczenia mieszkaniowego, transportu na plac budowy, kosztów podróży do domu w weekendy, kosztów narzędzi, środków pracy, odzieży ochronnej.

5. Każdy pracodawca musi wpłacać za zatrudnionych tu pracobiorców pieniądze do kasy urlopowej. Z kasy tej płacone jest Wasze wynagrodzenie za urlop w wymiarze 30 dni (zgodne z otrzymywaną płacą) lub z kasy tej pracodawca otrzymuje zwrot wypłaconego Wam wynagrodzenia za urlop. Na każde 12 dni zatrudnienia przysługuje 1 dzień **płatnego urlopu**. Ponadto przysługuje Wam **dotaddkowe wynagrodzenie za urlop** w wysokości 20 % płacy.

## Uwaga!

Nie zgadzajcie się na warunki pracy gorsze od warunków minimalnych – obstawajcie przy swoich prawach!

Dalszych informacji na ten temat można zasięgnąć bezpłatnie zwracając się do niemieckich związków zawodowych branży budowlanej (Baugewerkschaft), związku zawodowego przemysłu budowlanego, rolnego i ochrony środowiska, **IG Bauen-Agrar-Umwelt**, **Olof-Palme-Straße 19, 60439 Frankfurt am Main** [Info-bon].



## Bine ați venit pe șantierele noastre de construcții!

Patronii pretind de la dumneavoastră un randament complet pe timpul muncii. De multe ori muncitorilor le este plătit un salariu mai mic decât cel care este prescris obligatoriu prin contractul colectiv de muncă privind salariile minime legale. Acest lucru este ilegal!

Și patronii străini trebuie să respecte dispozițiile în vigoare de aici, în cazul activităților de lucru în Germania.

În Germania aveți dreptul la **salarii minime legale și condiții minime de lucru:**

### 1. Salarii minime legale începând cu 01.01.2013:

#### Activități simple, necalificate:

pe ora de lucru	cu 01.01.2013	cu 01.01.2014	cu 01.01.2015	cu 01.01.2016	cu 01.01.2017
<b>În Germania de Vest și Berlin</b>	11,05 €	11,10 €	11,15 €	11,25 €	11,30 €
<b>În Germania de Est (zona fostei RDG, fără Berlin)</b>	10,25 €	10,50 €	10,75 €	11,05 €	11,30 €

#### Munci specializate, respectiv activități calificate potrivit indicațiilor (muncitori specialiști/mașiniști/șoferi profesioniști):

pe ora de lucru	cu 01.01.2013	cu 01.01.2014	cu 01.01.2015	cu 01.01.2016	cu 01.01.2017
<b>În Germania de Vest</b>	13,70 €	13,95 €	14,20 €	14,45 €	14,70 €
<b>Berlin</b>	13,55 €	13,80 €	14,05 €	14,30 €	14,55 €

### 2. Salariul minim legal trebuie plătit pentru fiecare oră de lucru precum și pentru orele suplimentare.

### 3. Din acest salariu brut au voie să fie reținute numai impozitele și eventualele contribuții la asigurările sociale.

### 4. Salariul plătit *nu are voie să fie mai mic decât salariul minim legal!* Nici prin costuri pentru cazare, pentru **transportul** la șantierul de construcții sau călătoriile acasă, la sfârșit de săptămână, costuri pentru *scule, mijloace de lucru, îmbrăcăminte de siguranță*.

### 5. Fiecare angajator trebuie să plătească pentru muncitorii, care lucrează aici, o sumă într-o casă pentru banii de concediu.

Din această casă se plătesc cele 30 zile de concediu ale dumneavoastră și banii de concediu (corespund cu salariul), respectiv sunt restituiți angajatorului. Pentru fiecare 12 zile de activitate există un drept la 1 zi de **concediu plătit**. În afară de aceasta există dreptul la **bani suplimentari de concediu** în valoare de 20 % din salariu.

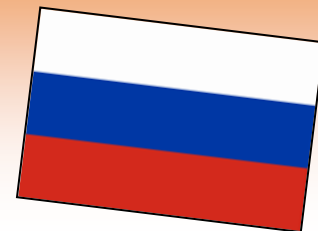
## Atenție!

Nu lucrați sub condițiile minime legale – **insistați** asupra drepturilor dumneavoastră!

Alte informații puteți solicita gratuit de la Sindicatul de Construcții german

**IG Bauen-Agrar-Umwelt,**

**Olof-Palme-Straße 19, 60439 Frankfurt am Main** (bon pentru informații)



## Добро пожаловать на наши стройки!

Предприятия требуют от Вас выполнения работы с полной производительностью. Однако часто рабочим платят меньше, чем это строжайше предписано по тарифному договору о минимальной зарплате. Это незаконно! Также и иностранные предприятия во время работы в Германии должны придерживаться действующих здесь положений.

В Германии Вам полагается следующая **минимальная зарплата и минимальные рабочие условия:**

### 1. Минимальная зарплата

**простые неквалифицированные работы:**

за каждый рабочий час	с 01.01.2013 г.	с 01.01.2014 г.	с 01.01.2015 г.	с 01.01.2016 г.	с 01.01.2017 г.
<b>В Западной Германии и в Берлине</b>	11,05 €	11,10 €	11,15 €	11,25 €	11,30 €
<b>В Восточной Германии (территория бывшей ГДР без Берлина)</b>	10,25 €	10,50 €	10,75 €	11,05 €	11,30 €

**специализированные либо квалифицированные работы после инструктажа (квалифицированные мастера/машинисты/ водители грузовых автомобилей):**

за каждый рабочий час	с 01.01.2013 г.	с 01.01.2014 г.	с 01.01.2015 г.	с 01.01.2016 г.	с 01.01.2017 г.
<b>В Западной Германии</b>	13,70 €	13,95 €	14,20 €	14,45 €	14,70 €
<b>в Берлине</b>	13,55 €	13,80 €	14,05 €	14,30 €	14,55 €

**2. Минимальная зарплата платится за каждый рабочий час, также и за сверхурочные часы.**

**3. Из этой заработной платы брутто могут удерживаться только налоги и возможные взносы в социальное страхование.**

**4. Заработная плата не может быть меньше минимальной! Также и по причине затрат на размещение, транспортных затрат на дорогу к стройке, поездок домой по выходным дням затрат на инструменты, производственные средства, защитную одежду**

**5. Каждый работодатель обязан уплачивать взносы в отпускной фонд за трудящихся здесь работников.** Из него производится выплата либо возмещение работодателю Ваших 30 дней отпуска и Ваших отпускных (соответствуют зарплате). За каждые 12 дней работы возникает право на 1 день **оплачиваемого отпуска**. Сверх того имеется право на дополнительные отпускные в размере 20 % от зарплаты.

### Внимание!

Не работайте при несоблюдении минимальных условий – настаивайте на Ваших правах! Дальнейшую информацию Вы можете бесплатно запросить в немецком строительном профсоюзе **IG Bauen-Agrar-Umwelt, Olof-Palme-Straße 19, 60439 Frankfurt am Main** (информационный купон).





## Добродошли на наша градилишта!

Предузетници од Вас захтевају пуно залагање на послу. Али често се послопримаоцима плаћа мање него што је то обавезно прописано Тарифним уговором о најнижој плати. То је илегално! Страни предузетници се на раду у Немачкој такође морају придржавати одредби које овде важе.

У Немачкој Вам припадају следеће **најниже плате и најнижи услови рада**:

### 1. Најниже плате:

**једноставни, неквалификовани послови:**

по радном часу	од 01.01.2013. године	од 01.01.2014. године	од 01.01.2015. године	од 01.01.2016. године	од 01.01.2017. године
У Западној Немачкој и Берлину	11,05 €	11,10 €	11,15 €	11,25 €	11,30 €
У Источној Немачкој (подручје бивше ДРН без Берлина)	10,25 €	10,50 €	10,75 €	11,05 €	11,30 €

**стручни послови одн. квалификоване делатности прем Упутству (занатлије/машинци/ возачи моторних возила):**

по радном часу	од 01.01.2013. године	од 01.01.2014. године	од 01.01.2015. године	од 01.01.2016. године	од 01.01.2017. године
У Западној Немачкој	13,70 €	13,95 €	14,20 €	14,45 €	14,70 €
У Берлину	13,55 €	13,80 €	14,05 €	14,30 €	14,55 €

**2. Најнижа плата мора да се плати за сваки радни час, такође за прековремене часове.**

**3. Од ове бруто плате сме да се одбије само порез и евентуално доприноси за социјално осигурање.**

**4. Најнижа плата не сме да се умањује! Такође не трошковима за смештај, транспорт до градилишта, путовања кући викендом трошковима за алат, средства за рад, безбедносна одећу**

**5. Сваки послодавалац мора да уплаћује доприносе у Касу за годишњи одмор за послопримаоце који су овде запослени. Из тог се Вама исплаћује Ваших 30 дана годишњег одмора и Ваша накнада за годишњи одмор (одговара висини плате) одн. накнађује се послодаваоцу. За сваких 12 дана запослења постоји право на **1 дан плаћеног одмора**. Надаље постоји право на **додатни новац за годишњи одмор** у висини од 20 % плате.**

### Пажња!

Немојте да радите испод ових најнижих услова – будите устрајни у Вашим правима! Остале информације можете да захтевате бесплатно од немачког Синдиката грађевинских радника **IG Bauen-Agrar-Umwelt, Olof-Palme-Straße 19, 60439 Frankfurt am Main** (Инфо-бон).



## ¡Bienvenido a nuestras obras!

Los empresarios exigen de Vd. el máximo rendimiento cuando trabaja. A menudo sin embargo, a los trabajadores no se les llega a pagar el jornal mínimo que por disposición legal están obligados a entregar. **¡Esto es ilegal!** Los empresarios extranjeros en Alemania también se deben atener a las disposiciones aquí vigentes.

Vd en Alemania tiene derecho al pago de **salarios mínimos y a las condiciones de trabajo mínimas.**

### 1. Salarios mínimos

**Trabajos sencillos, no cualificados:**

por hora de trabajo	a.p.del 01-01-2013	a.p. del 01-01-2014	a.p. del 01-01-2015	a.p. del 01-01-2016	a.p. del 01-01-2017
<b>En Alemania Occidental y Berlín</b>	11,05 €	11.10 €	11,15 €	11,25 €	11,30 €
<b>En Alemania Oriental (región de la antigua RDA sin incluir Berlín)</b>	10,25 €	10,50 €	10,75 €	11,05 €	11,30 €

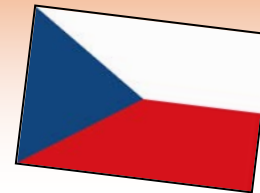
**Trabajos especializados u ocupaciones cualificadas siguiendo instrucciones (obreros especializados/maquinistas/conductores de vehículos):**

por hora de trabajo	a.p. del 01-01-2013	a.p. del 01-01-2014	a.p. del 01-01-2015	a.p. del 01-01-2016	a.p. del 01-01-2017
<b>En Alemania Occidental</b>	13,70 €	13,95 €	14,20 €	14,45 €	14,70 €
<b>En Berlín</b>	13,55 €	13,80 €	14,05 €	14,30 €	14,55 €

2. El salario mínimo se deberá pagar por cada hora de trabajo, así como también por las horas extras
3. De este salario bruto únicamente se deberán descontar los impuestos y, eventualmente, las cuotas del servicio social.
4. **¡No está permitido pagar menos del salario mínimo! Ni tampoco reducciones por** gastos de alojamiento, transporte a la obra, viajes de fin de semana a casa gastos de herramientas, materiales de trabajo, ropa de trabajo de seguridad
5. **Para los trabajadores empleados aquí, todos patrones tienen que ingresar una cantidad en una caja para las vacaciones.** De ahí se pagarán sus 30 días de vacaciones y su paga de vacaciones (correspondiente al salario) o restituidas al patrono respectivamente. Por cada 12 días de ocupación se tiene derecho a **1 día de vacaciones pagado.** Además, se tiene derecho a un **pago adicional de vacaciones correspondiente** al 20 % del salario.

## Atención!

No trabaje en condiciones que estén por debajo del salario mínimo -¡exija sus derechos!  
Si desea información más detallada gratuita, diríjase al Sindicato Alemán de la Construcción  
**IG Bauen-Agrar-Umwelt, Olof-Palme-Straße 19, 60439 Frankfurt am Main (Info-Bon)**



## Vítáme Vás na našich stavbách!

Podnikatelé od Vás požadují, abyste v práci odvedli plný výkon. Pracovníkům se však často platí méně, než jak je podle tarifní smlouvy o minimální mzdě povinně předepsáno. To je nezákonné! I zahraniční podnikatelé musí při pracích v Německu dodržovat předpisy, které jsou v této zemi platné.

V Německu Vám přísluší: minimální mzdy a minimální pracovní podmínky.

### 1. Minimální mzdy

**jednoduché práce, nevyžadující vyučení**

á pracovní hodina	od 01.01.2013	od 01.01.2014	od 01.01.2015	od 01.01.2016	od 01.01.2017
<b>v Západním Německu a Berlíně</b>	11,05 €	11,10 €	11,15 €	11,25 €	11,30 €
<b>Východním Německu (oblast bývalé NDR bez Berlína)</b>	10,25 €	10,50 €	10,75 €	11,05 €	11,30 €

**odborné práce příp. kvalifikované činnosti vykonávané podle příkazu (kvalifikovaní dělníci/strojmistři/řidiči motorových vozidel):**

á pracovní hodina	od 01.01.2013	od 01.01.2014	od 01.01.2015	od 01.01.2016	od 01.01.2017
<b>v Západním Německu</b>	13,70 €	13,95 €	14,20 €	14,45 €	14,70 €
<b>v Berlíně</b>	13,55 €	13,80 €	14,05 €	14,30 €	14,55 €

**2. Minimální mzda se platí za každou pracovní hodinu, i za přesčasy.**

**3. Z této hrubé mzdy smějí být odečítány pouze daně a příp. příspěvky na sociální pojištění.**

**4. Minimální mzda nesmí být nižší ! Ani v důsledku nákladů na ubytování, dopravu na stavbu, víkendových cest domů nákladů na nářadí, pracovní pomůcky, bezpečnostní oděv**

**5. Každý zaměstnavatel musí za zaměstnance, kteří zde působí, odvádět příspěvek do fondu dovolených.** Z toho se pak zaplatí příp. bude zaměstnavateli uhrazeno Vašich 30 dnů dovolené a Vaše náhrada mzdy po dobu dovolené (odpovídá mzdě). Za každých 12 dnů zaměstnání vzniká nárok na 1 den **placené dovolené**. Navíc je zde nárok na doplňkový **příspěvek na dovolenou** ve výši 20 % mzdy.

## Pozor!

Nepracujte za podmínek, které nedosahují úrovně stanovených minimálních podmínek – trvejte na svých právech!

Další informace si můžete zdarma vyžádat u německé stavební odborové organizace **IG Bauen-Agrar-Umwelt, Olof-Palme-Straße 19, 60439 Frankfurt am Main** (použijte připojený informační lístek).



## Şantiyelerimize hoş geldiniz!

Şirket sahipleri çalışma esnasında sizden tam randıman beklemektedirler. Fakat – toplu iş sözleşmesinde zorunlu koşul olmasına rağmen – işçilere çoğunlukla asgari ücretten daha düşük ödeme yapılmaktadır. Bu da kanuna aykırıdır! Yabancı şirket sahipleri de Almanya'daki çalışmalarda burada geçerli olan kaide ve hükümlere uymak zorundadırlar.

Almanya'da **asgari ücret** ve **asgari çalışma koşulları** sizin hakkınızdır:

### 1. asgari ücretler:

#### basit, kalifiyesiz işler:

her çalışma saati için	01.01.2013 den itibaren	01.01.2014 den itibaren	01.01.2015 den itibaren	01.01.2016 den itibaren	01.01.2017 den itibaren
<b>Batı Almanya ve Berlin'de</b>	<b>11,05 €</b>	<b>11.10 €</b>	<b>11,15 €</b>	<b>11,25 €</b>	<b>11,30 €</b>
<b>Doğu Almanya (Önceki Demokratik Alman Cumhuriyeti'nin bölgesi, Berlin hariç)</b>	<b>10,25 €</b>	<b>10,50 €</b>	<b>10,75 €</b>	<b>11,05 €</b>	<b>11,30 €</b>

#### Kalifiye işler veya talimata göre kalifiye işler (Uzman işçiler /makinist/ağır vasıta sürücüsü):

her çalışma saati için	ab 01.01.2013	ab 01.01.2014	ab 01.01.2015	ab 01.01.2016	ab 01.01.2017
<b>Batı Almanya</b>	<b>13,70 €</b>	<b>13,95 €</b>	<b>14,20 €</b>	<b>14,45 €</b>	<b>14,70 €</b>
<b>Berlin</b>	<b>13,55 €</b>	<b>13,80 €</b>	<b>14,05 €</b>	<b>14,30 €</b>	<b>14,55 €</b>

2. **Asgari ücret her çalışma saati ve her mesai saati için de ödenmek zorundadır.**

3. **Bu brüt ücretten sadece vergi ve muhtemelen sosyal sigorta aidatları kesilebilir.**

4. **Asgari ücretten daha düşük ücret ödenmesi yasaktır!**

Şantiyeye götürüp getirmek için yapılan masraflar, hafta sonu eve seyahatleri **Aletler, çalışma malzemeleri, emniyet kıyafeti** için oluşan masraflardan dolayı da asgari ücretten daha düşük ücret ödenmesi yasaktır.

5. **Her işveren burada çalışan işçiler için izin kasesına ödeme yapmak zorundadır.** Buradan sizin 30 izin gününüz ve izin paranız (Ücret ile aynıdır) ödenmektedir veya işverene iade edilmektedir. Her çalışılan 12 gün için 1 gün **ücretli izin** hakkınız bulunmaktadır. Bunun dışında **ayrıca** ücretin % 20'u oranında **izin parası** hakkınız bulunmaktadır.

### Dikkat!

Asgari koşulların altında çalışmayınız – haklarınızı isteyiniz!

Ayrıntılı bilgileri ücretsiz olarak Deutsche Baugewerkschaft

**IG Bauen-Agrar-Umwelt,**

**Olof-Palme-Straße 19,**

**60439 Frankfurt am Main**

(Alman İnşaat Sendikası IG İnşaat-Tarım-Çevre) talep edebilirsiniz (Bilgi fişi).



## Üdvözljük építkezéseinken!

A vállalkozók a munka során teljes teljesítményt várnak el Önöktől. A munkavállalóknak azonban gyakran kevesebbet fizetnek, mint azt a minimálbér - a tarifaszervződés kötelezően előírja. Ez illegális! Az itt érvényes rendelkezésekhez a Németországban munkát végző külföldi munkavállalóknak is tartaniuk kell magukat.

Németországban **minimálbér és minimális kötelező munkafeltételek** illetik meg Önöket:

### 1. érvényes minimálbérek:

#### egyszerű, betanítatlan munkák

munkaóránként	2013.01.01-től	2014.01.01-től	2015.01.01-től	2016.01.01-től	2017.01.01-től
<b>Nyugat-Németországban és Berlinben</b>	11,05 €	11,10 €	11,15 €	11,25 €	11,30 €
<b>Kelet-Németországban (a hajdani NDK területén Berlin kivételével)</b>	10,25 €	10,50 €	10,75 €	11,05 €	11,30 €

#### szakmunkák, illetve szakképzést igénylő tevékenységek utasítás szerint (szakmunkások/gépészek/gépkocsivezetők)

munkaóránként	2013.01.01-től	2014.01.01-től	2015.01.01-től	2016.01.01-től	2017.01.01-től
<b>Nyugat-Németországban</b>	13,70 €	13,95 €	14,20 €	14,45 €	14,70 €
<b>Berlin</b>	13,55 €	13,80 €	14,05 €	14,30 €	14,55 €

2. A minimálbért minden munkaóraért, a túlórákért is fizetni kell.

3. Ebből a bruttóbérből csak az adókat és esetleg a társadalombiztosítási járulékokat lehet levonni.

4. A minimálbérnél kevesebbet fizetni nem lehet!

Az elszállásolásért, az építkezés helyszínére történő **szállításért**, hétfélig hazautazásért fizetett költségek illetve a **szerszámok, munkaeszközök, biztonsági ruházat** miatt sem.

5. Az itt dolgozó munkavállalókért minden munkaadónak **szabadságos kasszába kell fizetnie.**

Ebből fizetik az Ön 30 szabadságnapját és az Ön szabadság idejére fizetett díjazását (megfelel a bérnek), illetve térítik azt meg a munkaadónak. A foglalkoztatás minden 12 napjára 1 nap **fizetett szabadság** jár. Ezen felül fennáll a **plusz szabadságpénzre** vonatkozó igény a bér 20%-a összegében.

### Figyelem!

Ne dolgozzon a minimálisan előírt követelmények alatt - ragaszkodjon jogaihoz!

További információkat ingyenesen kérhet az

**IG Bauen-Agrar-Umwelt, Olof-Palme-Straße 19, 60439 Frankfurt am Main**, a német építőipari szakszervezetnél (információs bon).



# INFO-BON

(Информационен купон, bon pentru informații, информационный купон,  
Инфо-бон, roužijite připojený informační lístek, Bilgi fişi, információs bon)

IG Bauen-Agrar-Umwelt (IG BAU) Telefax: +49 (0)69-957 37 149 email: [bauhauptgewerbe@igbau.de](mailto:bauhauptgewerbe@igbau.de)

<b>Name, Vorname;</b> name, first name; фамилия, име; Prezime, ime; nazwisko, imię; numele, prenumele; фамилия, имя; Презиме, име; apellidos, nombre de pila; Příjmení, jméno; Soyadı, adı; Név, keresztnév	
<b>Erreichbare Anschrift (Strasse, Hausnummer, Ort, Land);</b> best way to contact you in written form (Street + no, city, country); доступен адрес (улица, номер, населено място, провинция); adresa (ulica, kućni broj, mjesto, država); adres, pod ktorým jestećie ošagalni (ulica, nr domu, miejscowość, kraj); adresa (strada, numărul casei, localitatea, țara); фактический адрес (улица, номер дома, город, страна); адреса (улица, кућни број, место, држава); dirección a la que se debe enviar (calle, número, población, región); adresa, na které je odesílatel k zastižení (ulice, číslo domu, místo, země); ulašilabilen adres (Sokak, ev no., şehir, ilke); elérhető cím (utca, házszám, város/község, ország)	
<b>Telefon (evtl. mit Ländervorwahl)</b> telephone no (e.g. mobile, if applying with national prefix) телефон; telefon; телефон; teléfono;	
<b>e-mail (@)</b>	

**Ich möchte Informationen zu:**  
**Please give me information about:**  
**Аз желая информация за:**  
**Ja želim informacije o:**  
**Chciałbym otrzymać informacje o:**  
**Doresc informații în privința:**  
**Я хотел бы получить информацию о:**  
**Ja želim informacije o:**  
**Me interesaría recibir información acerca de:**  
**Chtěl bych informace o:**  
**Asagidaki konular hakkında bilgi istiyorum:**  
**Következőre vonatkozó információkat szeretnék kapni:**

<b>Löhnen;</b> Wages; Залплати; plaćama; placach; salariilor; зарплате; платама; Salarios; mzdách; Gelir; bérek	<input type="checkbox"/>
<b>Arbeitszeit;</b> working time, Работно време; radnom vremenu; czasie pracy; timpului de lucru; рабочем времени; радном времени; Horarios de trabajo; pracovní době; Mesai saatleri; munkaidő	<input type="checkbox"/>
<b>Transportkosten und Heimfahrten;</b> reimbursement of travel allowances and weekend trips to the family by the employer, Разходи за транспорт и пътуване до местоживеење; troškovima transporta i putovanja kući; kosztach transportu i podróży do domu; costurile de transport și al călătoriilor acasă; транспортных расходах и поездках домой; troškovima transporta i putovanja kući; Gastos de transporte y viajes de regreso a casa; dopravních nákladech a cestách domů; Ulasim maliyetleri ve eve dönüs prosedürleri; szállítási költségek és hazautazás	<input type="checkbox"/>
<b>Urlaubsverfahren,</b> procedures for the payment of paid holiday, Процедури при отпук; postupku oko godišnjeg odmora; procedurze urlopowej; procedurilor de concediu; отпук; поступку око годишњег одмора; Procedimiento de las vacaciones; postupech týkajících se dovolené; izin prosedürleri; szabadságolás	<input type="checkbox"/>

Ansprechpartner:



**Impressum:**  
**IG Bauen-Agrar-Umwelt**  
**Vorstandsbereich Stellvertretender Bundesvorsitzender**  
**Bauwirtschaft und Umweltpolitik (VB II)**  
**Olof-Palme-Strasse 19**  
**60439 Frankfurt am Main**  
**Stand: Januar 2016**

